

*I modi di dire, le espressioni idiomatiche, i proverbi e i calembour  
interpretano l'animo di un popolo  
ma...  
si possono tradurre?*

di  
Anabela Ferreira

*Una lingua è il luogo da dove si vede il Mondo e nel quale si tracciano i limiti del nostro pensare e sentire. Dalla mia lingua si vede il mare. Dalla mia lingua si sente il suo rumore, come da quella degli altri si sentirà quello della foresta o quello del silenzio del deserto. Perciò la voce del mare è stata la nostra inquietudine.*

Vergílio Ferreira - *Conto Corrente*

Ci sono tanti modi per esprimere un'idea, un concetto, una opinione, un disappunto, un'approvazione, una gioia infinita, ecc..., con i gesti e le smorfie oppure con i suoni e le parole onomatopoeiche, ma solo i modi di dire assieme alle espressioni enfatiche o idiomatiche traducono i *modus vivendi* e le radici di un popolo. Interpretano uno stile di vita, una cultura, l'animo più profondo che le parole e la sintassi non riescono ad esprimere fino in fondo.

Il problema costante, per quelli del mestiere, rimane solo quello di riuscire a tradurre in un'altra lingua, la cosiddetta lingua d'arrivo, la medesima sensazione e spirito. Come fare?

Bisogna partire dal principio che tradurre è anche adattare, e questo lo sappiamo, ma riuscire a non tradire non è cosa facile, vero?

In portoghese, nonostante non ci siano le infinite dialetti come in Italia, è ricco di modi ed espressioni, più o meno ironiche, più o meno offensive, più o meno enfatiche. Ci sono anche tantissimi calembour<sup>1</sup> - parola proveniente dal francese e che sta a significare gioco di parole, che essendo diverse nel loro significato, sono simili nel suono, provocando così un equivoco. Esempio in portoghese: "*Não sabem o que ela tinha? Latinha é uma lata pequena!*"

#### Espressioni Idiomatiche:

Portoghese	Traduzione in Italiano
Não perder pitada de alguma coisa	Non perdere il filo del discorso
Ser mau como as cobras	Essere cattivo come il diavolo
Comer as papas na cabeça de alguém	Fare la cresta a qualcuno
Fazer ouvidos de mercador	Fare orecchie da mercante
Ser unhas de fome	Andare nel portafoglio con il gomito (essere avaro)
Ser uma mulher de armas	Essere una bersagliera
Apanhar um balde de água fria	Prendere una doccia fredda
Ser amigo de Peniche	Essere falso come l'ottone
Ser unha com carne	Essere pappa e ciccia
Ser um zero à esquerda/uma cabeça de alho chocho	Essere buono a nulla
Ser bode expiatório	Essere capro spiatorio
Ser um bicho do mato	Essere il guastafeste

<sup>1</sup> vedi Dicionário prático ilustrado, ed. Lello e Irmãos

Ser o testa de ferro	Essere tosto
Ser a árvore das patacas/a galinha dos ovos de ouro	Essere l'albero delle foglie d'oro
A esperto, esperto e meio	A briccone, briccone e mezzo
A fruta do meu vizinho é melhor que a minha	L'erba del vicino è sempre più verde
Água mole em pedra dura, tanto bate até que fura	A goccia a goccia si scava la roccia
A ocasião faz o ladrão	Il bisogno aguzza l'ingegno
Devagar se vai ao longe	Chi va piano va sano e va lontano
Na terra dos cegos quem tem olho é rei	Nel paese dei ciechi chi ha un occhio è re
Quem não arrisca, não petisca	Chi non risica non rosica
Quem quer vai, quem não quer manda	Chi vuole vada e chi non vuole mandi
Quem tudo quer tudo perde	Chi troppo vuole nulla stringe
Saco vazio não para em pé	Sacco vuoto non sta in piedi

Modi di dire:

Portoghese	Traduzione in Italiano
Lançar mão	Rinunciare/Cedere
Achar/Dar um jeito	Trovare una soluzione
A contragosto	Controvoglia
Ao Deus dará	A caso/in qua in là
Puxar conversa	Attaccare discorso
Pôr no olho da rua	Mandare via/fuori
Cair como sopa no mel	Capitare come il cacio sui maccheroni
Calar a boca	Zittirsi
Consultar o travesseiro	Dormirci sopra
Conversa fiada	Parlare a vanvera
Dar certo	Riuscire
Dar corda	Lasciar parlare/istigare
Dar sopa	Negare
Dar em nada	Andare a finire in niente
Dar o cano	Fare un bidone
Dar o fora	Darsela a gambe levate
Dar palpite	Mettere il becco
Dar para trás	Rifiutare/ricredersi
Dar uma força	Incitare/dare una mano
Dar um pulo	Fare un salto
De cabo a rabo	Dalla A alla Z
De graça	Gratis
Deixar para lá	Lasciar perdere
De caras	Faccia a faccia
Soltar a língua	Sparlare/parlare troppo
Bicho-de-sete-cabeças	Una gatta da pelare
Ensinar o padre a rezar missa/Ensinar o padre-nosso ao vigário	Insegnare ai gatti a rampicare
Ter tempo de antena	Dare attenzione/lasciar parlare
Entregar os pontos	Molare tutto

Tudo certo	Tutto o.k.
Estar cheio de dedos	Essere in imbarazzo
Estar de olho em alguém	Tenere sott'occhio qualcuno
Estar em maus lençóis	Essere nei guai
Estar na estaca zero	Essere al punto di partenza
Ser Chico esperto	Essere un furbacchione
Falar pelos cotovelos	Non stare zitto un momento
Fazer beicinho	Fare beccucio
Fazer de conta que...	Far finta di ...
Fazer fofoca	Spettegolare
Fazer ouvidos de mercador	Fare orecchie da mercante
Ficar com os braços cruzados	Starsene con le mani in mano
Ficar de queixo caído	Restare a bocca aperta
Ir na onda	Seguire la corrente
Ir por água abaixo	Andare a rotoli
Ficar em águas de bacalhau	Non è stato fatto/deciso niente
Não pregar olho	Non chiudere occhio
Não ser certo	Non avere tutte le rotelle a posto
Não ter papas na língua	Non avere peli sulla lingua
Não valer um tostão furado	Non valere una cicca
Ora essa!	Questa è buona!
Por um triz	Per un pelo
Procurar sarna para se coçar	Cercare rogne
Prometer mundos e fundos	Promettere mare e monti
Pudera!	Magari! Come no!
Quebrar a cabeça	Rompersi la testa
Sem pés nem cabeça	Senza capo né coda
Sem tirar nem por	Senza cambiare una virgola
Ser amigo da onça	Essere amico del giaguaro (falso)
Ser pau para toda a obra	Essere tuttofare
Ser picuínhas/miudinho	Essere puntiglioso/preciso
Ser podre de rico	Essere ricco sfondato
Ser unha e carne	Essere culo e camicia
Ter um parafuso a menos	Non avere tutti i venerdì
Tintim por tintim	Per filo e per segno
Tomara!	Speriamo!
Tremer como varas verdes	Tremare come una foglia
Virar a casaca	Voltar gabbana

### Proverbi:

Portoghese	Traduzione in Italiano
A cavalo dado não se olha o dente	A caval donato non si guarda in bocca
A melhor escola da vida é a família	La migliore palestra della vita è la famiglia
A melhor vingança é o perdão	La miglior vendetta è il perdono
A mentira tem pernas curtas	La menzogna ha le gambe corte
A ocasião faz o homem ladrão	L'occasione fa l'uomo ladro
As aparências enganam	L'apparenza inganna
Cada cabeça sua sentença	Ogni testa fa tribunale
Cada terra com o seu uso, cada roca com o seu	Paese che vai, usanza che trovi

fuso	
Cão que ladra não morde	Can che abbaia non morde
Dá a César o que é de César	Dai a Cesare quel che è di Cesare
Deitar cedo e cedo erguer dá saúde e faz crescer	Coricarsi presto, è buono per la salute e fa crescere
Deus escreve direito por linhas tortas	Dio scrive dritto nelle righe storte
Deus os fez, Deus os juntou	Dio fa gli ha fatti e gli ha accoppiati
Devagar se vai ao longe	Chi va piano va sano e va lontano
Diz-me com quem andas e dir-te-ei quem és	Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei
Dos fracos não reza a história	Dei deboli non si ha notizia
É mais fácil errar do que confessar ter errado	É più facile sbagliare, che ammettere di aver sbagliato
Entre marido e mulher não metas a colher	Fra moglie e marito non mettere il dito
Gato escaldado de água fria tem medo	Chi si è scottato con l'acqua bollente ha paura anche della fredda
Grão a grão enche a galinha o papo	Passo dopo passo si raggiungono gli obbiettivi
Guardado está o pedaço para quem o há-de comer	Metti da parte che dopo gioverà
Homem prevenido vale por dois	Uomo avvisato, mezzo salvato
Ladrão que rouba ladrão tem cem anos de perdão	Ladro che ruba ladro non ha perdono
Longe dos olhos, longe do coração	Lontano dagli occhi, lontano dal cuore
Mais depressa se apanha um mentiroso do que um coxo	Le bugie hanno le gambe corte
Mais vale cair em graça do que ser engraçado	É meglio essere se stessi che voler apparire diversamente
Mais vale só do que mal acompanhado	Meglio soli che male accompagnati
Melhor prevenir do que reprimir	Meglio prevenire che reprimere
Na terra dos cegos quem tem um olho é rei	Nel paese dei ciechi chi vede è un re
Não deixes para amanhã o que podes fazer hoje	Chi ha tempo non aspetti tempo
Não é com vinagre que se apanham moscas	Le mosche non si prendono con l'aceto
Não há pior cego do que aquele que não quer ver	Non c'è peggior sordo di chi non vuol sentire
Nunca digas: desta água não beberei	Mai dire mai
O diabo faz as panelas e mas esquece-se das tampas	Il diavolo fa le pentole ma si dimentica del coperchio
O hábito não faz o monge	L'abito non fa il monaco
O homem não vive só de pão	L'uomo non vive di solo pane
O segredo é a alma do negócio	Il segreto è la base del commercio
O trabalho enobrece o homem	Il lavoro nobilita l'uomo
Os panos sujos lavam-se em casa	I panni sporchi si lavano in casa
Para baixo todos os santos ajudam	In discesa tutti i santi aiutano
Para grandes males, grandes remédios	A mali estremi, estremi rimedi
Por cima do melão, vinho tostão	Dopo il melone, non bere il vino
Quando a esmola é grande o santo desconfia	Quando l'elemosina è grande, il santo sospetta
Quem canta seus males espanta	Voglio morì, cantando
Quem começa bem está à metade da obra	Chi ben comincia, è già a metà dell'opera
Quem dorme não pesca peixe	Chi dorme non piglia pesce
Quem mais sabe, mais vale	Chi più sa, più vale
Quem não arrisca não petisca	Chi non risica, non rosica
Quem parte reparte e não fica com a melhor parte, ou é tolo ou não tem arte	Chi non fa bene le parti, o è sciocco o non ha arte

Quem quer anda, quem não quer manda	Chi vuole vada, chi non vuole mandi
Quem quer demasiado não consegue nada	Chi troppo vuole nulla stringe
Quem semeia vento colhe tempestades	Chi semina vento raccoglie tempesta
Quem chega tarde, perde o lugar	Chi tardi arriva, male alloggia
Quem tem telhados de vidro não atira pedras ao vizinho	Chi ha i tetti di vetro, non lancia pietre al vicino
Quem tiver tempo, não espere tempo	Chi ha tempo non aspetti tempo
Quem tudo quer tudo perde	Chi troppo vuole nulla stringe
Ralham as comadres, descobrem-se as verdades	Si arrabbiano le suocere e si scopre la verità
Roma e Pavia não se fizeram num dia	Roma e Pavia non si fecero in un dì
Só uma andorinha não faz primavera	Una sola rondine non fa Primavera
Um lugar para cada coisa e cada coisa no seu lugar	Un posto ad ogni cosa, ed ogni cosa al suo posto
Vão-se os anéis e fiquem os dedos	Perdere tutto ma non la testa

Nota: Certamente che liste presentate sono da ritenersi incomplete e dovranno essere costantemente aggiornate, ma questo è il bello della lingua parlata: è in sempre in movimento e trasformazione.

*L'inventore delle lettere, qualunque esso sia stato, doveva essere stato ispirato da Dio, considerando quante erano le differenze delle voci umane, tante le figure che egli ha formato, le quali messe in ordine, rappresentarono le parole che voleva. E così una lettera altro non è che una figura, che è a sua volta il ritratto della voce, la cui definizione avete già conosciuto nel nostro trattato di ortografia della lingua portoghese. Dimodochè le lettere rappresentano le voci, e le voci i pensieri e i concetti dell'animo.*

Duarte Nunes de Leão - *Origine della lingua portoghese, Lisbona, 1606.*

### **Bibliografia:**

- Annovazzi, Antonella - Parlo Brasiliano - manuale di conversazione, A. Vallardi, Milano, 2000  
 Bajini, Irina - Parlo Portoghese - manuale di conversazione, A. Vallardi, Milano, 2000  
 Lanciani, Giulia, Tavani, Giuseppe - Grammatica portoghese, LED, Bologna, 1993.  
 Lello e Irmãos - Dicionário prático ilustrado, Lello & Irmãos Editores, Porto, 1995  
 Masotti, Adelmo - Grammatica Romagnola, Edizioni del Girasole, Ravenna, 1999  
 Queneau, Raymond - Esercizi di Stile, con introduzione e prefazione di U. Eco, Einaudi Tascabili, Torino, 2001  
 Queneau, Raymond - Exercícios de Estilo, Edições Colibri, Coleção Voz de Babel, Lisboa, 2000  
 Russo, Francesco - A Sabedoria dos Avós, Editora EDICON, Brasile  
 Silva, Mendes - Português língua viva, Círculo dos Leitores, Lisbona, 1985